

# La anotación de resúmenes de artículos de investigación y sus aplicaciones didácticas en la formación de traductores

**Facultad de Lenguas**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE**

**Trad. Leticia Pisani - Trad. Patricia Denham**

En el marco del PIN 1 J031

*Alfabetización Académica y Tipologías Textuales  
en la Enseñanza del Inglés para la Traducción*

Traductorado Público Nacional en Idioma Inglés  
Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional del Comahue

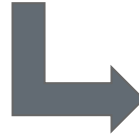


# OBJETIVO

Análisis de resúmenes o  
*abstracts* de artículos de  
investigación



dos categorías  
discursivas



**“propósito comunicativo”**: se  
busca descubrir la “intención” del  
autor.



**“fraseología”** se pretende encontrar  
el nexo entre esa intencionalidad y el  
uso de la lengua.

# ¿Por qué el análisis del *Abstract*?

Género textual más reconocido para la transmisión del conocimiento

## Alfabetización académica

“Señala el **conjunto de nociones y estrategias** necesarias para participar en la **cultura discursiva de las disciplinas** así como en las **actividades de producción y análisis de textos** requeridas para aprender en la universidad.”



Comprender el  
contenido del texto

Conocer la  
estructura retórica  
subyacente del  
texto

# El Abstract o Resumen en los AI

Según Swales (1990)...

*“de aquellos que lean el título de un artículo de investigación, solo algunos leerán el Resumen. Y de aquellos que lean el Resumen, solo algunos leerán el texto completo.”*

Angie Espinoza (2016)...

*“La importancia de este “párrafo” radica en que, a partir de su lectura, **el lector decide si leer o no el artículo**”*

Hayland (2000)...

*“es una herramienta retórica para **“persuadir a los lectores** de que vale la pena leer el artículo.”*

# Secciones del abstract: diferentes enfoques

## Según el Manual APA

1. Problema de investigación.
2. Participantes.
3. Características esenciales de la metodología de estudio.
4. Resultados.
5. Conclusiones e implicaciones o aplicaciones.

## Paltridge y Starfield (2007)

1. Introducción del tema.
2. Objetivos de la investigación.
3. Método de investigación.
4. Resultado final.
5. Conclusiones principales.

- ¿Cuál fue el propósito general del estudio?
- ¿Cuál fue el objetivo específico del estudio?
- ¿Por qué se realizó el estudio?
- ¿Cómo se llevó a cabo el estudio?
- ¿Qué reveló el estudio?

# Secciones del abstract: diferentes enfoques

---

## ORDEN DE LOS ELEMENTOS TÍPICOS INCLUIDOS EN UN ABSTRACT

---

*B*= algunos antecedentes

*P*= la actividad principal (o propósito) del estudio y su alcance

*M*= información acerca de la metodología utilizada en el estudio

*R*= los resultados más importantes del estudio

*C*= una declaración de conclusión o recomendación

---

Modelo de Weissberg  
y Buker, 1990

Modelo de Swales y  
Feak, 2009

| MOVIDAS         | ETIQUETAS TÍPICAS                                | PREGUNTAS IMPLICADAS           |
|-----------------|--------------------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Movida 1</i> | antecedentes/ introducción/ situación            | ¿Qué sabemos acerca del tema?  |
| <i>Movida 2</i> | presentar investigación/ propósito               | ¿De qué se trata el estudio?   |
| <i>Movida 3</i> | métodos/ materiales/ sujetos/ procedimientos     | ¿Cómo fue hecho?               |
| <i>Movida 4</i> | resultados/ hallazgos                            | ¿Qué fue descubierto?          |
| <i>Movida 5</i> | discusión/ conclusión/ implicación/ aplicaciones | ¿Qué significan los hallazgos? |

# Secciones del abstract: diferentes enfoques

## Modelo de Hyland (2000)

| MOVIDA              | FUNCIÓN                                                                                                                                 |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Introducción</i> | Establece el contexto del artículo y motiva la investigación o discusión.                                                               |
| <i>Propósito</i>    | Indica propósito, tesis o hipótesis, delimita la intención detrás del artículo.                                                         |
| <i>Método</i>       | Provee información del diseño, procedimientos, suposiciones, enfoque, datos, etc.                                                       |
| <i>Producto</i>     | Expone los principales hallazgos o resultados, el argumento, o lo que se logró.                                                         |
| <i>Conclusiones</i> | Interpreta o extiende los resultados más allá del alcance del artículo, saca conclusiones, señala aplicaciones o implicaciones mayores. |



# Secciones generales del abstract

**I M R C**

Cada movida responde a un **propósito comunicativo** que se puede asociar, a su vez, a una **unidad discursiva** determinada. De este modo, según el autor, podría verse el texto como una plantilla

# Lingüística de Corpus

¿Qué es?

Enfoque para el estudio de las lenguas

Recopilación y procesamiento de corpus lingüístico

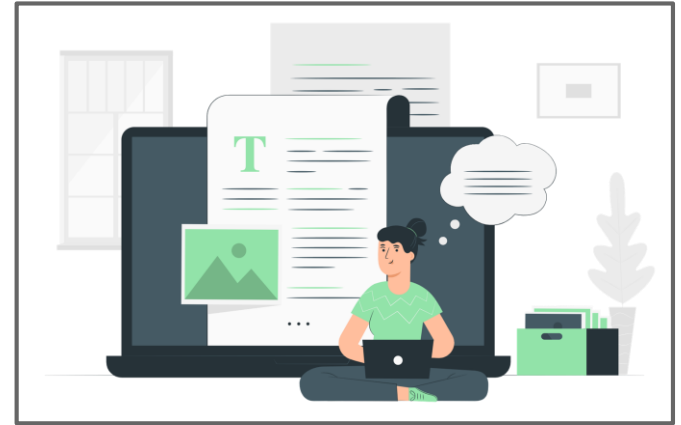
**Datos reales/ situaciones concretas**

Resultados: conocimiento científico

Nuevo escenario: nuevos conflictos

# ¿Cuándo y para qué?

- Doble rol de la LC
- Macrocompetencia traductora
- Traducción especializada



# Fraseología y traducción

Disciplina anexa a la traducción

Objeto de estudio:

- La unidad fraseológica: cadena léxico-sintáctica transmisora de conocimiento.

# LC y fraseología

- Extracción y reconocimiento de UF
- Grandes cantidades de textos
- Creación de corpóra de temas concretos
- Relaciones conceptuales
- Conocimiento de la especialidad

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar  Concordancias  Normal  Clasificación

Agrupación:  Marcas:

Cómo citar el CORPUS  Concordancias.

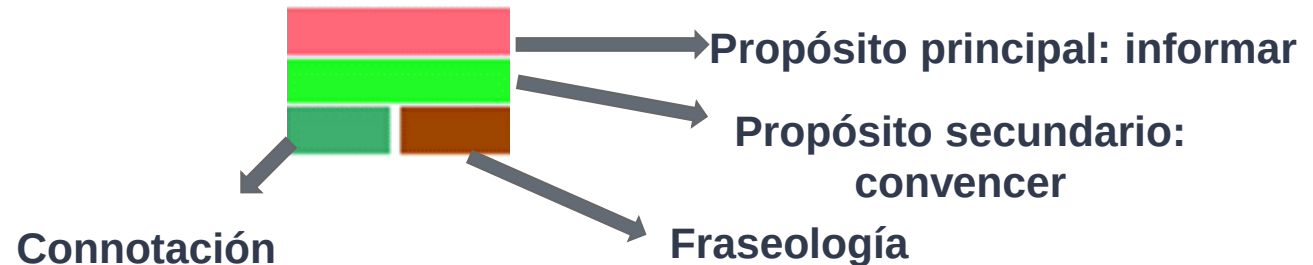
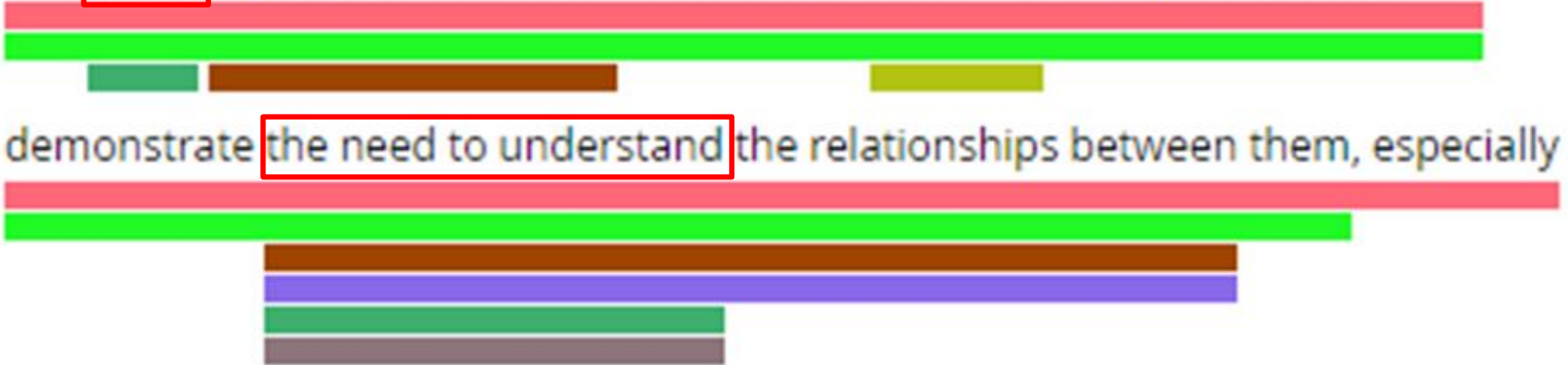
Pantalla: 2 de 6. Siguiente 1 2 3 4 5 6 Ver párrafos

| Nº | CONCORDANCIA                                                                                             | AÑO  |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 26 | anera que alguien pueda considerar inadecuada, es una opinión. Vaya, a mí hablar de disparate, no se pa  | 2004 |
| 27 | que la burbuja estalle". Hernández Pezzi mantiene una opinión muy distinta a la del gobernador del Banc  | 2003 |
| 28 | Y esa debe articularse en la cacofonía salvaje de una opinión pública polifónica. Si hasta ahora este t  | 2003 |
| 29 | icas para navegar entre varias aguas: su partido, una opinión antibelicista, y las imposiciones de la r  | 2002 |
| 30 | e, sino para facilitar la tarea de desintoxicar a una opinión pública bombardeada durante 18 años por m  | 1998 |
| 31 | o, por fiarse de Yago y de meros indicios. Existe una opinión algo extendida, y que no comparto, según   | 1996 |
| 32 | interlocutor social -el empresario- manifestaba una opinión unitaria, aunque expresada con cautela po    | 1996 |
| 33 | está constitucionalmente capacitado para expresar una opinión aunque la avale el ministro de Justicia.   | 1996 |
| 34 | ransmitir en este viaje una imagen seductora ante una opinión pública que en un 60% cree que China es u  | 1997 |
| 35 | G. Los intentos de este periódico de obtener ayer una opinión de Economía sobre esa enmienda a la ley d  | 1997 |
| 36 | congreso, Joaquín Molina, advirtió que no emitiría una opinión colectiva hasta analizar con detenimiento | 1997 |
| 37 | e asesor directo de Aznar lo rectificó incluyendo una opinión favorable al texto que fue definitivamente | 1997 |
| 38 | ar la investidura. Bondevik cuenta a su favor con una opinión favorable: se le reconoce gran capacidad   | 1997 |
| 39 | aparato de imagen de Fraga, matizó que expresaba una opinión personal, sus apreciaciones coinciden en    | 1997 |
| 40 | lemas reales y, por último, pautas que configuren una opinión pública activa y, a la vez, receptiva, gr  | 1997 |
| 41 | didad hasta finales de otoño. Se trata de extraer una opinión objetiva sobre la capacidad de estos país  | 1997 |
| 42 | itánico Tony Blair, pero todavía no han expresado una opinión formal. Hay, dentro de la CJD, un potenci  | 1997 |
| 43 | os del grupo vasco (PNV) Iñaki Anasagasti ofreció una opinión muy diferente. A su juicio, la Audiencia   | 1997 |
| 44 | ialista en una visión comunitaria ha ilusionado a una opinión canasada de individualismo. La economía br | 1997 |
| 45 | a lo que significan unas elecciones, a manifestar una opinión, lógico después de una tan larga dictadur  | 1977 |
| 46 | mos también que los chispas españoles no lograron una opinión unánime y decidieron enviar a Roma las su  | 1988 |
| 47 | bre la OTAN, la proporción de españoles que emite una opinión es claramente superior a la de quienes di  | 1988 |
| 48 | ítico para Gorbachov: desde hace 20 años, y según una opinión generalizada, nunca habían sido tan malas  | 1988 |
| 49 | ismo basado en la fidelidad del cargo. También es una opinión generalizada que esta cadena de poder est  | 1987 |
| 50 | nes en que se ha desarrollado el juicio, formular una opinión sobre la relación entre culpa y castigo.   | 1987 |

# Introducción del tema: ejemplos

The **costly** interactions between humans and wildfires throughout California

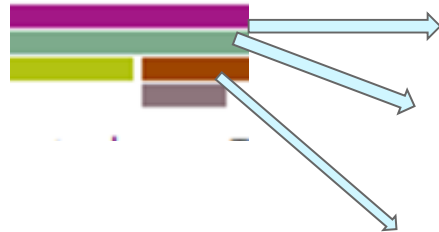
demonstrate **the need to understand** the relationships between them, especially



# Introducción del tema: ejemplos

Conservationists **must** develop new strategies and adapt existing tools to address the consequences of

anthropogenic climate change.



Propósito principal: dar una opinión

Propósito secundario: dar una indicación

Vocabulario académico

Fraseología

Modulación: must

# Metodología: ejemplos

Propósito principal: informar

Using data from a nationally representative sample (N = 24,204), and

controlling for potential confounders, a structural equation model was used to estimate

relationships.

Fraseología



# Resultados: ejemplos

We found positive relationships between both recreational nature visits and nature appreciation and pro-environmental behaviour across both the whole sample and key socio-demographic groups.

Propósito principal: informar

Birds associated with wetlands had the largest representation on the list relative to other habitat groups. Of the 29 state or federally listed taxa, 21 were also classified as climate vulnerable, further raising their conservation concern.

Vocabulario de la especialidad

Propósito secundario: dar una opinión

# Propósito: ejemplos

the aim of the current study **was** to quantify relationships

between exposure to nature (operationalised as neighbourhood greenspace, coastal

proximity, and recreational nature visits) as well as appreciation of the natural

**Our** goal is to assess the role of

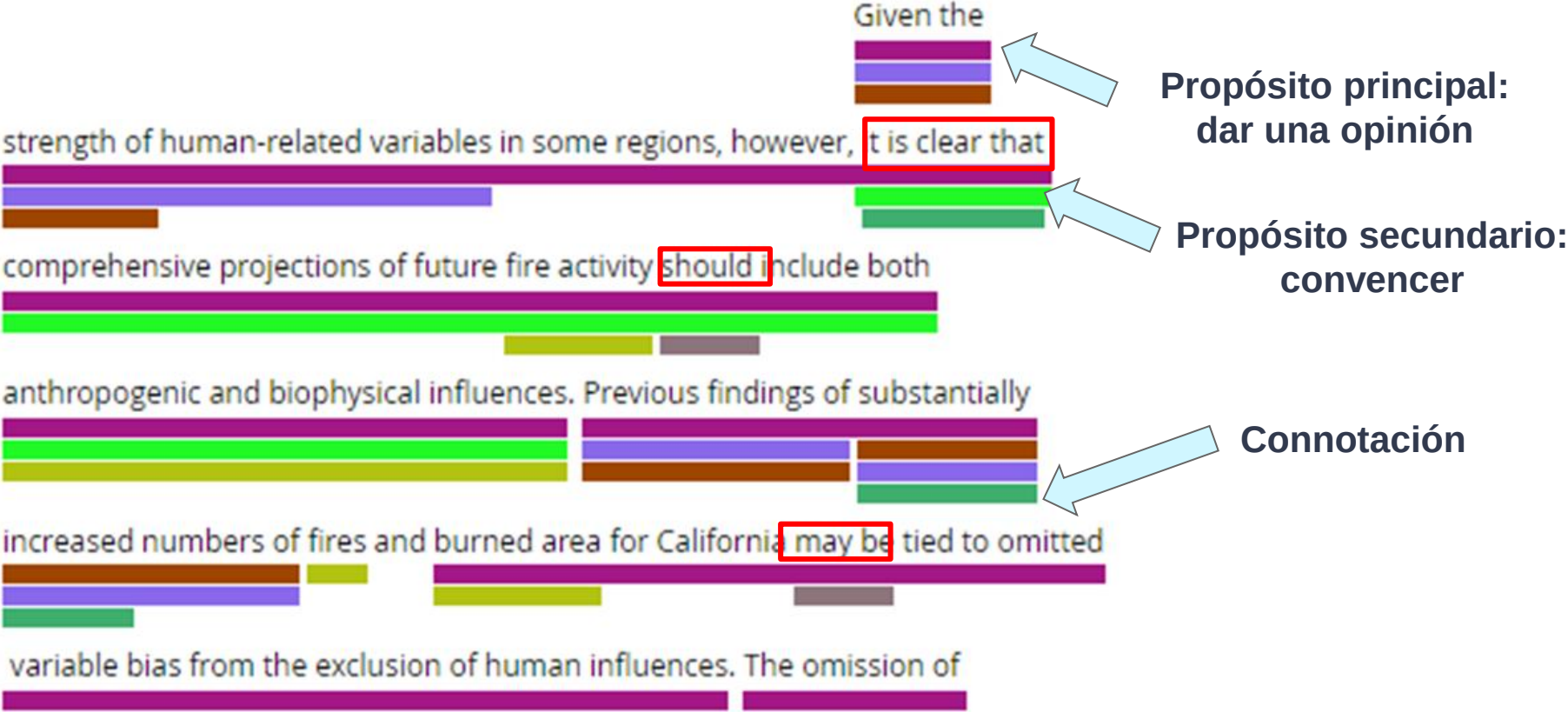
Propósito principal: informar

Vocabulario de la  
especialidad

climate and anthropogenic influences on the state's fire regimes from 1975 to

2050.

# Conclusiones: ejemplos



# PROPUESTA DE ACTIVIDADES DIDÁCTICAS

## Actividades de prelectura:

1. Identificar unidades fraseológicas y unidades terminológicas.
2. Diferenciar la fraseología/terminología académica de la fraseología/ terminología propia del tema del AI.

## Actividades durante la lectura:

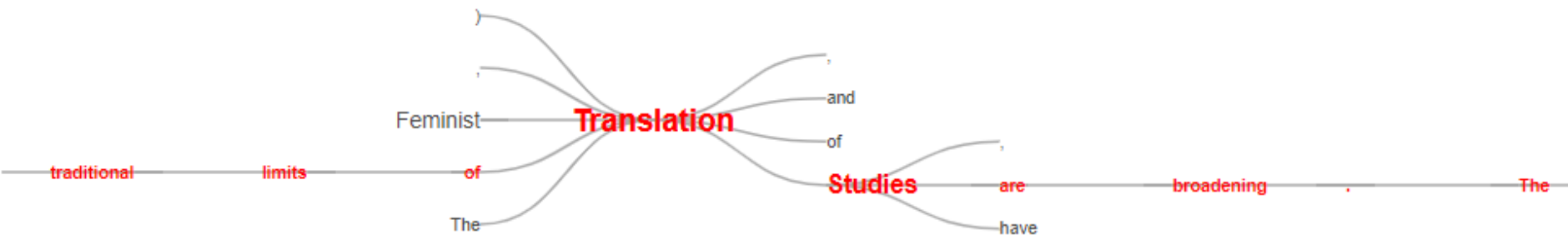
1. Identificar el propósito comunicativo principal del texto.
2. identificar fraseología en relación a las movidas (moves).
3. Identificar recursos retóricos en las distintas partes del abstract.

## Actividades poslectura:

1. ¿Se puede identificar un segundo propósito comunicativo?
2. ¿Qué recursos usa el autor para dar una opinión o convencer al lector?

☒ case sensitive

## About DoubleTreeJS



# KWIC cualitativo (tag): identificar en qué sección se

TÉCNICA TEXTO 3 PAT x

Texto 3

Associations between pro-environmental behaviour and neighbourhood nature, nature visit frequency and nature appreciation: Evidence from a nationally representative survey in England

Progress on changing human behaviour to meet the challenges of

regional and global sustainability has been slow. Building on

theory as well as small-scale survey and experimental evidence

that exposure to nature may be associated with greater

pro-environmentalism, the aim of the current study was to quantify

relationships between exposure to nature (operationalised as

neighbourhood greenspace, coastal proximity, and recreational

PatDenham:  
Revisar "dar  
en el sentido  
qué se tomo  
metodología.

PatDenham:  
subjetivo? pc

CONVENCE  
PatDenham:

Se informa e  
artículo

PatDenham:  
Se vuelve un  
técnica en es

Keyword in context

| Document            | Collection               | Left Context          |
|---------------------|--------------------------|-----------------------|
| Técnica Texto 3 Pat | Técnica Texto 3 Pat D... | on changing human     |
| Técnica Texto 3 Pat | Técnica Texto 3 Pat D... | evidence that expos.  |
| Técnica Texto 3 Pat | Técnica Texto 3 Pat D... | associated with grea  |
| Técnica Texto 3 Pat | Técnica Texto 3 Pat D... | current study was to  |
| Técnica Texto 3 Pat | Técnica Texto 3 Pat D... | adult population of E |

Collection currently being edited

Técnica Texto 3 Pat Default Annotations

Tagsets

Tagsets

Tags

Properties

Values

RASGOS C...

SELECCIÓN RETÓRICA

# Conclusiones

## Conclusiones:

1. **Identificar la estructura retórica del género textual ‘abstracts’.**
2. **Identificar y diferenciar fraseología típica del discurso académico y específica del tema.**
3. **Generar un repertorio de fraseología para poder aplicar en traducciones inversas o en producciones propias en la segunda lengua.**
4. **Contribuir a la alfabetización académica de las y los estudiantes.**